



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

27/10/2



TG/50/3
Original: French/français/französisch
Date/Datum: 1977-11-17

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

V I N E
V I G N E
R E B E
(Vitis spec.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

15 plants on their own roots.

In some special cases also plants grown in cardboard pots or peat pots can be used.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If propagating material has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. The minimum number of plants grown should be such that at least 10 plants are available for observations.

4. To test homogeneity and stability experience has shown that because vines are vegetatively propagated, it is satisfactory to test that the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:

- Color of skin of berry (characteristic 66)
- Time of ripening (characteristic 57).

6. To assess distinctness it is essential for the plants being tested to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods.

Table of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2. The description must be supplemented by a photograph or a reproduction of the mature leaf, of the raceme and of the grape, including a scale in centimeters and millimeters.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1-9) for electronic data processing are given.

9. Unless otherwise stated, those observations determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be made from a minimum sample of 10 complete organs or plant parts.

10. All observations on young shoots should be made at the beginning of the vegetation on 10 to 50 cm long growing shoots. Unless otherwise indicated, all observations on the shoot should be made at the time of flowering in the middle third of the shoot. All observations on the woody shoot should be made after leaf drop.

11. All observations on young leaves should be made before flowering. All observations on mature leaves should be made after ripening on leaves on a higher plane than the raceme.

12. All observations on the raceme and on the grape should be made at maturity.
13. The indication of a species or a group of varieties in brackets in the column "Example Varieties" indicates that the majority of the varieties--but not necessarily all varieties--of this species or group show the state of expression of that characteristic.
14. For the example varieties--other than rootstocks--after the name of the variety the color of the berry is indicated, following the standardized code used by the European Communities for the European classification of vine varieties: B = white, G = grey, N = black, Rg = red, Rs = rose.

[Three Annexes follow]

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

15 pieds racinés.

Dans certains cas particuliers, on pourra également utiliser des plants livrés en cartonnage ou en pot.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel de multiplication a été traité chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. Le nombre minimum de plantes à cultiver doit être prévu de façon à ce que 10 plantes au moins puissent faire l'objet d'observations.

4. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative de la vigne, de vérifier que les plants fournis sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'ils ne présentent ni mutations, ni mélange avec d'autres variétés.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-dessous pour le groupement des variétés.

- couleur de l'épiderme de la baie (caractère 66)
- époque de véraison (caractère 57)

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les plants examinés aient donné une production durant au moins deux cycles de végétation.

Tableau des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, indiqués à l'annexe 1, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés de dessins figurant dans l'annexe 2. La description doit être accompagnée par une photographie ou une reproduction de la feuille adulte, de la grappe et d'une baie vue de profil, comportant une échelle en centimètres et millimètres.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Sauf indication contraire, les observations comportant des mensurations, pesées ou dénombrements doivent porter sur un échantillon d'au moins 10 organes complets ou parties de plantes.

10. Toutes les observations sur jeunes rameaux doivent être effectuées en début de végétation sur des rameaux en croissance d'une longueur de 10 à 50 cm. Sauf indication contraire, toutes les observations sur rameaux doivent être effectuées à l'époque de la floraison, au tiers moyen des rameaux. Toutes les observations sur sarments doivent être effectuées après la chute des feuilles.

11. Toutes les observations sur jeunes feuilles doivent être effectuées avant la floraison. Toutes les observations sur feuilles adultes doivent être effectuées après la véraison sur des feuilles d'un rang supérieur à celui des grappes.

12. Toutes les observations sur grappes et sur baies doivent être effectuées à maturité.

13. L'indication d'une espèce ou d'un groupe de variétés entre parenthèses dans la colonne "Exemples" signifie que la plupart des variétés--mais pas nécessairement toutes les variétés--de l'espèce ou du groupe présentent ce niveau d'expression pour le caractère concerné.

14. Pour les variétés, autres que les porte-greffes, la couleur des baies est indiquée après le nom de la variété, suivant le Code normalisé utilisé par le classement européen de cépages par les Communautés européennes: B = blanches, G = grises, N = noires, Rg = rouges, Rs = roses.

[Trois annexes suivent]

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

15 Wurzelreben.

In einigen speziellen Fällen können auch in Kartonagen oder Töpfen kultivierte Pflanzen benutzt werden.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit das Vermehrungsmaterial chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter solchen Bedingungen durchgeführt werden, dass eine normale Pflanzenentwicklung sichergestellt ist. Die Mindestzahl der anzubauenden Pflanzen sollte so hoch sein, dass mindestens 10 Pflanzen für Beobachtungen zur Verfügung stehen.

4. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so ist es wegen der vegetativen Vermehrung der Reben erfahrungsgemäss ausreichend, festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Mischungen aufgetreten sind.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- Farbe der Haut der Beere (Merkmal 66)
- Zeitpunkt des Reifebeginns (Merkmal 57).

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Pflanzen mindestens zwei Wachstumsperioden lang genügend Früchte tragen.

Merkmalstabelle

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1 in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist. Der Beschreibung muss eine Fotografie oder eine Reproduktion des ausgewachsenen Blattes, der Traube und der Beere in Seitenansicht mit einem Masstab in Zentimetern und Millimetern hinzugefügt werden.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Wenn nicht anderweitig angegeben, sollten die Beobachtungen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen (die tatsächlichen quantitativen Merkmale) erzielt werden, an einer Mindestprobengrösse von 10 vollständigen Organen oder Pflanzenteilen erfolgen.

10. Alle Beobachtungen an jungen Trieben sollten zu Beginn der Vegetation an 10 bis 50 cm langen wachsenden Trieben erfolgen. Wenn nicht anderweitig angegeben, sollten alle Beobachtungen an Trieben zum Zeitpunkt der Blüte am mittleren Drittel des Triebes erfolgen. Alle Beobachtungen am Rebholz sollten nach dem Blattfall erfolgen.

11. Alle Beobachtungen an jungen Blättern sollten vor der Blüte erfolgen. Alle Beobachtungen an ausgewachsenen Blättern sollten an Blättern oberhalb der Trauben nach der Reife erfolgen.

12. Alle Beobachtungen an Trauben und Beeren sollten zum Zeitpunkt der Reife erfolgen.

13. Die Angabe einer Art oder Gruppe von Sorten in Klammern in der Spalte "Beispielssorten zeigt an, dass die Mehrzahl der Sorten--aber nicht notwendigerweise alle Sorten--dieser Art oder Gruppe die Ausprägungsstufe des entsprechenden Merkmals aufweisen.

14. Für die Beispielssorten - mit Ausnahme der Unterlagsreben - ist nach den Sortenbezeichnungen jeweils die Farbe der Beere angegeben, und zwar gemäss der von den Europäischen Gemeinschaften verwendeten Einteilung für die europäische Klassifizierung der Rebsorten: B = weiss, G = grau, N = schwarz, Rg = rot, Rs = rosa.

[Drei Anlagen folgen]

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale		English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 1.	<u>Fruiting varieties only:</u> Time of bud burst	very early	très précoce	sehr früh	Perle de Csaba B	1
	<u>Variétés à fruits seulement :</u> Epoque de débourrement	early	précoce	früh	Chasselas blanc B, Pinot noir N	3
	<u>Nur traubentragende Sorten:</u> Zeitpunkt des Knospenaustriebs	medium	moyenne	mittel	Weisser Riesling B, Grenache noir N	5
		late	tardive	spät	Cinsaut N, Cabernet Sauvignon N	7
		very late	très tardive	sehr spät	Mourvèdre N	9
2.	Plant: vigor (at the end of flowering)	weak	faible	schwach	Chasselas blanc B, Muskat Ottonel B	3
	Plante : vigueur (à la fin floraison)	medium	moyenne	mittel	Mourvèdre N, Weisser Riesling B	5
	Pflanze : Wüchsigkeit (am Ende der Blüte)	strong	forte	stark	Ugni blanc B, Blauer Trollinger N	7
(*) 3. (+)	Young shoot: form of tip	closed	fermée (globuleuse)	geschlossen	Riparia Gloire de Montpellier (<u>Vitis riparia</u>)	3
	Jeune rameau : forme de l'extrémité	half-opened	demi-ouverte	halb offen	Kober 5 BB	5
	Junger Trieb : Form der Triebspitze	opened	épanouie	offen	Chasselas blanc B (<u>Vitis vinifera</u>), Rességuier no 2 (<u>Vitis berland- ieri</u>)	7
(*) 4.	Young shoot: distribution of anthocyanin coloration of tip	absent	absente	fehlend	Meunier N	1
	Jeune rameau : distribution de la pigmentation antho- cyanique de l'extrémité	piping	en liseré	Anflug	Chenin B	2
	Junger Trieb : Verteilung der Anthocyanfärbung der Trieb- spitze	overall	non en liseré	überall	Aestivalis Jaeger (<u>Vitis aestivalis</u>)	3

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety
Caractères à toujours inclure dans la description de la variété.
Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten

(+) See explanatory description or illustrations in Annex 2
Renvoi aux descriptions ou dessins illustrant le caractère à l'annexe 2
Siehe Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2

Characteristics Caractères Merkmale		English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Notes
5.	Young shoot : intensity of anthocyanin coloration of tip	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach		1
	Jeune rameau : intensité de la pigmentation anthocyanique de l'extrémité	weak	faible	schwach		3
	Junger Trieb : Intensität der Anthocyanfärbung der Triebspitze	medium	moyenne	mittel	Müller-Thurgau B	5
		strong	forte	stark		7
		very strong	très forte	sehr stark		9
(*) 6.	Young shoot: density of <u>prostrate</u> hairs of tip	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	3309 Couderc	1
	Jeune rameau : densité des poils <u>couchés</u> de l'extrémité	sparse	faible	schwach	Chasselas blanc B	3
	Junger Trieb : Dichte der <u>Woll</u> behaarung an der Triebspitze	medium	moyenne	mittel	Grüner Silvaner B, Pinot noir N	5
		dense	forte	stark	Gewürztraminer Rs	7
		very dense	très forte	sehr stark	Müllerrebe N	9
7.	Young shoot: density of <u>erect</u> hairs of tip	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
	Jeune rameau : densité des poils <u>dressés</u> de l'extrémité	sparse	faible	schwach	3309 Couderc	3
	Junger Trieb : Dichte der <u>Borsten</u> behaarung an der Triebspitze	medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark	-	9
(*) 8. (+)	Shoot: attitude (before the first tying or at ripening for vines which are not tied)	erect to semi-erect	érigé à demi-érigé	aufrecht bis halb aufrecht	Siegfriedrebe B, Grenache N	1
	Rameau : port (avant le premier palissage ou à la véraison pour les vignes non palissées)	semi-erect to horizontal	demi-érigé à horizontal	halb aufrecht	Scheurebe B, Cinsaut N	2
	Trieb : Haltung (vor dem 1. Heften oder bei dem Weichwerden der Beeren ohne Heftvorrichtung)	horizontal	horizontal	waagerecht	Muskat Ottonel B, Pinot noir N, Syrah N	3
		drooping	retombant	hängend	3309 Couderc	4

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
9.	Shoot: color of <u>dorsal</u> side of internodes	green	verte	grün	Sauvignon B	1
	Rameau : couleur de la face <u>dorsale</u> des entrenoeuds	with red stripes	à raies rouges	mit roten Streifen	Carignan N	2
	Trieb : Farbe der Internodien auf der <u>Rückenseite</u>	red	rouge	rot	Weisser Riesling B	3
10.	Shoot: color of <u>ventral</u> side of internodes	green	verte	grün	Sauvignon B	1
	Rameau : couleur de la face <u>ventrale</u> des entrenoeuds	with red stripes	à raies rouges	mit roten Streifen	Carignan N	2
	Trieb : Farbe der Internodien auf der <u>Bauchseite</u>	red	rouge	rot	Madeleine angevine B	3
11.	Shoot: color of <u>dorsal</u> side of nodes	green	verte	grün	Sauvignon B	1
	Rameau : couleur de la face <u>dorsale</u> des noeuds	with red stripes	à raies rouges	mit roten Streifen	-	2
	Trieb : Farbe der Knoten auf der <u>Rückenseite</u>	red	rouge	rot	Weisser Riesling B	3
12.	Shoot: color of <u>ventral</u> side of nodes	green	verte	grün	Sauvignon B	1
	Rameau : couleur de la face <u>ventrale</u> des noeuds	with red stripes	à raies rouges	mit roten Streifen	Listan B	2
	Trieb : Farbe der Knoten auf der <u>Bauchseite</u>	red	rouge	rot	Madeleine angevine B	3
(*)	13. Shoot: density of <u>erect</u> hairs on the nodes ((*) only for rootstock varieties)	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	3309 Couderc	1
	Rameau : densité des poils <u>dressés</u> sur les noeuds ((*) seulement pour les variétés porte-greffes)	sparse	faible	schwach	161-49 Couderc	3
	Trieb : Dichte der <u>Borsten</u> -behaarung auf den Knoten ((*) nur für die Unterlags-sorten)	dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark	-	9
(*)	14. Shoot: spread of <u>erect</u> hairs on internodes ((*) only for rootstock varieties)	absent or very small	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	3309 Couderc	1
	Rameau : extension de la pilosité <u>dressée</u> aux entrenoeuds ((*) seulement pour les variétés porte-greffes)	small	faible	schwach	-	3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		large	forte	stark	Riparia Scribner	7
	Trieb : Verbreitung der <u>Borsten</u> behaarung am Internodium ((*) nur für die Unterlags-sorten)	very large	très forte	sehr stark	-	9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
15.	Shoot: anthocyanin coloration of eyes	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Müller-Thurgau B	1
	Rameau : pigmentation anthocyanique des yeux	weak	faible	schwach	Grüner Silvaner B	3
	Trieb : Anthozyanfärbung der Augen	medium	moyenne	mittel	Chardonnay B	5
		strong	forte	stark	Früher roter Malvasier Rs	7
		very strong	très forte	sehr stark	-	9
16.	Woody shoot: cross section	circular	circulaire	kreisförmig	3309 Couderc	1
	Sarment : section transversale	elliptic	elliptique	elliptisch	Chasselas blanc B (<u>Vitis vinifera</u>)	2
	Rebholz : Querschnitt	narrow elliptic	aplatie	abgeplattet	-	3
(*)	17. Woody shoot: surface	smooth	unie	glatt	3309 Couderc	1
(+)	Sarment : surface	edged	anguleuse	kantig	<u>Vitis rubra</u>	2
	Rebholz : Oberflächenbeschaffenheit	striate	striée	gerieft	Chasselas blanc B (<u>Vitis vinifera</u>)	3
		ribbed	côtelée	gerippt	Rességuier no. 2 (<u>Vitis berlandieri</u>)	4
18.	Woody shoot: main color	yellow	jaune	gelb	Albalonga B, Grenache N	1
	Sarment : couleur générale	yellowish brown	brun jaunâtre	gelblich-braun	Müller-Thurgau B	2
	Rebholz : Hauptfarbe	dark brown	brun foncé	dunkelbraun	Chasselas blanc B	3
		reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	3309 Couderc	4
		violet	violacé	violett	Sori, Aestivalis Jaeger	5
19.	Woody shoot: lenticels	absent	absentes	fehlend	<u>Vitis vinifera</u>	1
	Sarment : lenticelles	present	présentes	vorhanden	<u>Vitis rotundifolia</u>	9
	Rebholz : Lentizellen					
20.	Woody shoot: density of erect hairs of nodes	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	3309 Couderc	1
	Sarment : densité des poils dressés des noeuds	sparse	faible	schwach	161-49 Couderc	3
	Rebholz : Dichte der Borstenbehaarung an den Knoten	medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark	-	9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielsorten	Note
21.	Woody shoot: spread of <u>erect</u> hairs on internodes	absent or very small	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	3309 Couderc	1
	Sarment : extension de la pilosité <u>dressée</u> aux entrenoeuds	small	faible	schwach	-	3
	Rebholz : Verbreitung der <u>Borstenbehaarung</u> an den Internodien	medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		large	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very large	très forte	sehr stark	-	9
(*) 22.	Tendrils: distribution (maximum number of successive nodes with a tendril or an inflorescence at full flowering)	two or less	deux ou moins	zwei oder weniger	Chasselas blanc B (<u>Vitis vinifera</u>)	1
	Vrilles : distribution (nombre maximum de noeuds successifs portant une vrille ou une inflorescence, à la floraison).	three or more	trois ou plus	drei oder mehr	Isabelle N (<u>Vitis labrusca</u> et hybrides avec <u>V. labrusca</u>)	2
	Ranken : Verteilung (Höchstzahl der ununterbrochenen Knoten, mit einer Ranke oder einem Geschein bei Vollblüte)					
(*) 23.	Tendrils: length (at full flowering)	very short	très courtes	sehr kurz	-	1
	Vrilles : longueur (à la floraison)	short	courtes	kurz	Aramon N	3
	Ranken : Länge (bei Vollblüte)	medium	moyennes	mittel	Pinot noir N	5
		long	longues	lang	Chasselas blanc B	7
		very long	très longues	sehr lang	-	9
24.	Young leaf: color of the <u>upper</u> side	green	verte	grün	Grüner Sylvaner B	1
	Jeune feuille : couleur de la face <u>supérieure</u>	green with bronze spots	verte à plages bronze	grün mit bronzierten Stellen	Aramon N	2
	Junges Blatt : Farbe der <u>Ober-</u> seite	yellow	jaune	gelb	Furmint B, Ugni blanc B	3
		yellow with bronze spots	jaune à plages bronze	gelb mit bronzierten Stellen	Teleki 5 C, 161-49 Couderc	4
		copper yellow	jaune cuivré	kupfergelb	101-14 Millardet de Grasset	5
		copper-colored	cuivrée	kupfer	3309 Couderc, Rupestris du Lot	6
		reddish	rougeâtre	rötlich	Chasselas blanc B, Gamay teinturier Fréaux N	7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
25.	Young leaves: average intensity of anthocyanin coloration of the first 6 leaves (before flowering)	weak	faible	schwach	Aramon N	3
		medium	moyenne	mittel	Chasselas blanc B	5
	Jeunes feuilles : intensité moyenne de la pigmentation anthocyanique des 6 premières feuilles (avant la floraison)	strong	forte	stark	Gamay teinturier Préaux N	7
		Junge Blätter : durchschnittliche Intensität der Anthocyanfärbung der 6 ersten Blätter (vor der Blüte)				
26.	Young leaf: density of <u>prostrate</u> hairs <u>between</u> nerves (lower side; fourth leaf from the top)	none or very few	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
		few	faible	schwach	Cinsaut N	3
	Jeune feuille : densité des poils <u>couchés entre</u> les nervures (face <u>inférieure</u> ; 4e feuille à partir de l'extrémité)	medium	moyenne	mittel	Carignan N	5
		many	forte	stark	Clairette B	7
Junges Blatt : Dichte der <u>Woll</u> - <u>behaarung zwischen</u> den Nerven (<u>Unterseite</u> ; 4. Blatt unter der Triebspitze)	very many	très forte	sehr stark	-	9	
27.	Young leaf: density of <u>erect</u> hairs <u>between</u> nerves (as for 26.)	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
		few	faible	schwach	3309 Couderc, Perle de Csaba B	3
	Jeune feuille : densité des poils <u>dressés entre</u> les nervures (comme pour 26.)	sparse	faible	schwach		
		medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
Junges Blatt : Dichte der <u>Borstenbehaarung zwischen</u> den Nerven (wie unter 26.)	dense	forte	stark	Riparia Scribner	7	
	very dense	très forte	sehr stark	-	9	
28.	Young leaf: density of <u>prostrate</u> hairs on main nerves (as for 26.)	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	schwach	Carignan N	3
	Jeune feuille : densité des poils <u>couchés sur</u> les nervures principales (comme pour 26.)	medium	moyenne	mittel	Clairette B	5
		dense	forte	stark	-	7
Junges Blatt : Dichte der <u>Woll</u> - <u>behaarung auf</u> den Hauptnerven (wie unter 26.)	very dense	très forte	sehr stark	-	9	
29.	Young leaf: density of <u>erect</u> hairs <u>on</u> main nerves (as for 26.)	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	schwach	3309 Couderc	3
	Jeune feuille : densité des poils <u>dressés sur</u> les nervures principales (comme pour 26.)	medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
Junges Blatt : Dichte der <u>Borstenbehaarung auf</u> den Hauptnerven (wie unter 26.)	very dense	très forte	sehr stark	-	9	

Characteristics Caractères Merkmale		English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielsorten	Note	
(*) 30.	Mature leaf: size	very small	très petite	sehr klein	3309 Couderc	1	
	Feuille adulte : taille	small	petite	klein	Chasselas blanc B	3	
	Ausgewachsenes Blatt : Grösse	medium	moyenne	mittel	Pinot noir N	5	
		large	grande	gross	Ugni blanc B	7	
		very large	très grande	sehr gross	Riparia Gloire de Montpellier	9	
(*) 31. (+)	Mature leaf: shape	wedge-shaped	cunéiforme	keilförmig	Riparia Gloire de Montpellier (<i>Vitis riparia</i>)	1	
	Feuille adulte : forme	cordate	cordiforme	herzförmig	<i>Vitis cordifolia</i>	2	
	Ausgewachsenes Blatt : Form		pentagonal	pentagonale	fünfeckig	Chasselas blanc B, Madeleine royale B	3
			circular	orbiculaire	kreisförmig	Clairette B, Weisser Riesling B	4
			kidney- shaped	réniforme	nierenförmig	Rupestris du Lot	5
(*) 32.	Mature leaf: number of lobes	none	feuille entière	ungeteilt	Mourvèdre N	1	
	Feuille adulte : nombre de lobes	three	trois	drei	Auxerrois B, Grüner Silvaner B	2	
	Ausgewachsenes Blatt : Zahl der Lappen	five	cinq	fünf	Chasselas blanc B, Früher roter Malvasier Rs	3	
		seven	sept	sieben	Müller-Thurgau B, Cabernet Sauvignon N	4	
		more than seven	plus de sept	mehr als sieben	Hebron B	5	
33.	Mature leaf: color of <u>upper</u> side of blade	light green	vert clair	hellgrün	Chasselas blanc B	3	
	Feuille adulte : couleur de la face <u>supérieure</u> du limbe	medium green	vert moyen	mittelgrün	Sauvignon B, Grüner Silvaner B	5	
	Ausgewachsenes Blatt : Farbe der Spreiten- oberseite	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Clairette B, Gewürztraminer Rs	7	

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
34. Mature leaf: profile Feuille adulte : profil Ausgewachsenes Blatt : Profil	flat	plan	eben	Aramon N, Auxerrois B	1
	striate	en gouttière	gerieft	Rupestris du Lot	2
	involute	involuté	engerollt	Furmint B, Kober 5 BB	3
	revolute	révoluté	nach aussen umgerollt	Alicante Bouschet N	4
	rolled	tourmenté	werfend	Sauvignon B	5
(*) 35. Mature leaf: blistering of upper side Feuille adulte : cloûre de la face supérieure du limbe Ausgewachsenes Blatt : Blasigkeit der Oberfläche	absent	absente	fehlend	Rupestris du Lot, Kober 5 BB	1
	weak	faible	schwach	Chasselas blanc B	3
	medium	moyenne	mittel	Pinot noir N	5
	strong	forte	stark	Ugni blanc B	7
	very strong	très forte	sehr stark	-	9
36. Mature leaf: goffering of blade Feuille adulte : gaufrure du limbe Ausgewachsenes Blatt : Waffelung der Spreite	absent	absente	fehlend	Auxerrois B, Cinsaut N	1
	present	présente	vorhanden	Carignan N	9
37. Mature leaf: undulation of blade between main nerves Feuille adulte : ondulation du limbe entre les nervures princi- pales Ausgewachsenes Blatt : Wellung der Blattspreite zwischen den Hauptnerven	absent	absente	fehlend	Auxerrois B, Cinsaut N	1
	only near petiole	localisée au point pétio- laire	örtlich am Stielansatz	-	2
	overall	généralisée	überall	Riparia Gloire de Montpellier, Cot N	3
(*) 38. Mature leaf: length of teeth Feuille adulte : longueur des dents Ausgewachsenes Blatt : Länge der Zähne	short	courtes	kurz	Marsanne B, Mauzac B	3
	medium	moyennes	mittel	Chasselas blanc B, Weisser Riesling B	5
	long	longues	lang	Carignan N	7
(*) 39. Mature leaf: length of teeth relative to their width at the base Feuille adulte : longueur des dents par rapport à leur largeur à la base Ausgewachsenes Blatt : Länge der Zähne im Verhältnis zu ihrer Breite an der Basis	short	courtes	kurz	Portugais bleu N	3
	medium	moyennes	mittel	Chasselas blanc B, Weisser Riesling B	5
	long	longues	lang	Muscat d'Alexandrie B	7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 40. (+)	Mature leaf: shape of teeth	both sides concave	à côtés concaves	beiderseits hohlgewölbt	Aestivalis Jaeger	1
	Feuille adulte : forme des dents	both sides rectilinear	à côtés rectilignes	beiderseits geradlinig	Auxerrois B, Cinsaut N	2
	Ausgewachsenes Blatt : Form der Zähne	both sides convex	à côtés convexes	beiderseits rundgewölbt	Chenin B, Sauvignon B, Grüner Silvaner B	3
		one side concave, one side convex	un côté concave, un côté convexe	eine Seite hohl-, eine Seite rund- gewölbt (bogenförmig)	Aspiran N	4
(*) 41. (+)	Mature leaf: general shape of petiole sinus	very open	très ouvert	weit offen	Riparia Gloire de Montpellier, (Vitis riparia), Rupestris du Lot	1
	Feuille adulte : forme générale du sinus pétiolaire	open	ouvert	offen	Aramon N	2
	Ausgewachsenes Blatt : Stiel- buchtform	slightly open	peu ouvert	wenig offen	Sauvignon B	3
		closed	fermé	geschlossen	Pinot noir N	4
		lobes slightly overlapping	à lobes légèrement chevauchants	etwas überlappend	Grüner Silvaner B	5
		lobes overlapping	à lobes chevauchants	überlappend	Weisser Riesling B	6
		lobes strongly overlapping	à lobes très chevauchants	weit überlappend	Clairette B, Gewürztraminer Rs	7
(*) 42.	Mature leaf: shape of base of petiole sinus	U - shaped	en U	U - förmig	Grenache N	1
	Feuille adulte : forme de la base du sinus pétiolaire	V - shaped	en V	V - förmig	Aramon N, Auxerrois B	2
	Ausgewachsenes Blatt : Basisform der Stielbucht					
(*) 43.	Mature leaf: particularities of petiole sinus	none	aucune	keine	Chasselas blanc B	1
	Feuille adulte : particularités du sinus pétiolaire	petiole sinus often limited through nerves at petiole end	fond souvent limité par la nervure près du point pétiolaire	durch Nerven bis zum Stiel- ansatz be- grenzte Stielbucht vorkommend	Chardonnay B, Müller-Thurgau B	2
	Ausgewachsenes Blatt : Besonderheiten der Stielbucht	often a tooth on the margin	présence assez fré- quente d'une dent sur le bord	Afterlappen vorkommend	Pinot noir N, Scheurebe B	3

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
44. (+)	Mature leaf: general shape of <u>upper lateral sinus</u>	open	ouverts	offen	Auxerrois B	1
	Feuille adulte : forme générale des sinus latéraux <u>supérieurs</u>	closed	fermés	geschlossen	Chasselas blanc B	2
	Ausgewachsenes Blatt: allgemeine Form der <u>oberen</u> Seitenbucht	lobes slightly overlapping	à lobes légèrement chevauchants	etwas überlappend	Cabernet Sauvignon N	3
		lobes strongly overlapping	à lobes très chevauchants	weit überlappend	Clairette B	4
45.	Mature leaf: shape of base of <u>upper lateral sinus</u>	U - shaped	en U	U - förmig	Cabernet Sauvignon N	1
	Feuille adulte : forme de la base des sinus latéraux <u>supérieurs</u>	V - shaped	en V	V - förmig	Cinsaut N	2
	Ausgewachsenes Blatt : Basisform der <u>oberen</u> Seitenbucht					
(*) 46.	Mature leaf: anthocyanin coloration of main veins (<u>upper</u> side)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Grenache N	1
	Feuille adulte : pigmentation anthocyanique des nervures principales (face <u>supérieure</u>)	weak	faible	schwach		3
		medium	moyenne	mittel	Ehrenfelser B, Muscat d'Alexandrie B	5
	Ausgewachsenes Blatt : Anthocyanfärbung der Hauptnerven (<u>Oberseite</u>)	strong	forte	stark	-	7
		very strong	très forte	sehr stark	-	9
47.	Mature leaf: anthocyanin coloration of main veins (<u>lower</u> side)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Grenache N	1
	Feuille adulte : pigmentation anthocyanique des nervures principales (face <u>inférieure</u>)	weak	faible	schwach	-	3
		medium	moyenne	mittel	Chasselas rose Rs	5
	Ausgewachsenes Blatt : Anthocyanfärbung der Hauptnerven (<u>Unterseite</u>)	strong	forte	stark	-	7
		very strong	très forte	sehr stark	-	9
(*) 48.	Mature leaf: density of <u>prostrate</u> hairs <u>between</u> the veins (<u>lower</u> side)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
	Feuille adulte : densité des poils <u>couchés</u> <u>entre</u> les nervures (face <u>inférieure</u>)	weak	faible	schwach	Carignan N, Müller-Thurgau B	3
		medium	moyenne	mittel	Mourvèdre N	5
	Ausgewachsenes Blatt : Dichte der <u>Wollbehaarung</u> <u>zwischen</u> den Nerven (<u>Unterseite</u>)	strong	forte	stark	Clairette B	7
		very strong	très forte	sehr stark	Isabelle N (<i>Vitis labrusca</i>)	9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 49.	Mature leaf: density of <u>erect</u> hairs <u>between</u> the veins (<u>lower</u> side)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
	Feuille adulte : densité des poils <u>dressés</u> <u>entre</u> les nervures (face <u>inférieure</u>)	weak	faible	schwach	Perle de Csaba B, 3309 Couderc	3
	Ausgewachsenes Blatt : Dichte der <u>Borsten</u> behaarung <u>zwischen</u> den <u>Nerven</u> (<u>Unterseite</u>)	medium	moyenne	mittel	3306 Couderc, Teleki 5C	5
		strong	forte	stark	Heroldrebe N	7
		very strong	très forte	sehr stark	-	9
50.	Mature leaf: <u>erect</u> hairs on main veins (<u>upper</u> side)	absent	absente	fehlend	Chasselas blanc B	1
	Feuille adulte : pilosité <u>dressée</u> des nervures principales (face <u>supérieure</u>)	present	présente	vorhanden	Muscat Ottonel B	9
	Ausgewachsenes Blatt : <u>Borsten</u> behaarung der Hauptnerven (<u>Ober</u> seite)					
(*) 51.	Mature leaf: density of <u>prostrate</u> hairs on main veins (<u>lower</u> side)	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
	Feuille adulte : densité des poils <u>couchés</u> des nervures principales (face <u>inférieure</u>)	sparse	faible	schwach	Carignan N, Müller-Thurgau B	3
	Ausgewachsenes Blatt : Dichte der <u>Woll</u> behaarung der Hauptnerven (<u>Unterseite</u>)	medium	moyenne	mittel	Mourvèdre N, Clairette B	5
		dense	forte	stark	Müllerrebe N	7
		very dense	très forte	sehr stark	-	9
(*) 52.	Mature leaf: density of <u>erect</u> hairs on main veins (<u>lower</u> side)	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
	Feuille adulte : densité des poils <u>dressés</u> des nervures principales (face <u>inférieure</u>)	sparse	faible	schwach	3309 Couderc, Perle de Csaba B, Weisser Riesling B	3
	Ausgewachsenes Blatt : Dichte der <u>Borsten</u> behaarung der Hauptnerven (<u>Unterseite</u>)	medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner, Kober 125 AA	7
		very dense	très forte	sehr stark	-	9
53.	Mature leaf: length of petiole compared to middle vein	shorter	plus court	kürzer	Riparia Gloire de Montpellier	3
	Feuille adulte : longueur relative du pétiole par rapport à la nervure médiane	equal	égal	gleich	Grenache N	5
	Ausgewachsenes Blatt : Stiellänge in Verhältnis zum Mittelnerve	longer	plus long	länger	Gros vert B	7

Characteristics Caractères Merkmale		English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 54.	Mature leaf: density of <u>prostrate</u> hairs on petiole	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
	Feuille adulte : densité des poils <u>couchés</u> du pétiole	sparse	faible	schwach	Carignan N	3
	Ausgewachsenes Blatt : Dichte der <u>Woll</u> behaarung am Blattstiel	medium	moyenne	mittel	Müllerrebe N, Clairette B	5
		dense	forte	stark	-	7
		very dense	très forte	sehr stark	-	9
(*) 55.	Mature leaf: density of <u>erect</u> hairs on petiole	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr schwach	Rupestris du Lot	1
	Feuille adulte : densité des poils <u>dressés</u> du pétiole	sparse	faible	schwach	Riparia Gloire de Montpellier	3
	Ausgewachsenes Blatt : Dichte der <u>Borsten</u> behaarung am Blattstiel	medium	moyenne	mittel	3306 Couderc, SO 4	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark	-	9
(*) 56. (+)	Flower: sex	male	mâle	männlich	5 C Geisenheim, Rupestris du Lot	1
	Fleur : sexe apparent	male to hermaphrodite	mâle à hermaphrodite	männlich bis zwitterig	3309 Couderc	2
	Blüte : Geschlecht	hermaphrodite	hermaphrodite	zwitterig	Chasselas blanc B	3
		hermaphrodite to female	femelle à étamines érigées	zwitterig bis weiblich	Sori	4
		female	femelle à étamines réflexes	weiblich	Bicane B	5
57.	<u>Fruiting varieties only:</u> Time of ripening	very early	très précoce	sehr früh	Perle de Csaba B	1
	<u>Variétés à fruits seulement:</u> Epoque de véraison	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	Madeleine angevine B	2
		early	précoce	früh	Chasselas blanc B, Müller - Thurgau B	3
	<u>Nur traubentragenden Sorten:</u> Zeitpunkt des Reifebeginns	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	Weisser Riesling B	4
		medium	moyenne	mittel	Sauvignon B, Cabernet Sauvignon N	5
		medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	Grenache N	6
		late	tardive	spät	Carignan N	7
		late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	Servant B	8
		very late	très tardive	sehr spät	Olivette noire N	9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 58.	Bunch: size (peduncle excluded)	very small	très petite	sehr klein	Kober 5 BB	1
	Grappe : taille (pédoncule exclu)	small	petite	klein	Weisser Riesling B, Gewürztraminer Rs	3
	Traube : Grösse (Stiel ausgeschlossen)	medium	moyenne	mittel	Chasselas blanc B, Müller - Thurgau B	5
		large	grosse	gross	Cinsaut N	7
		very large	très grosse	sehr gross	Ugni blanc B	9
(*) 59.	Bunch: density	loose	lâche	locker	Muscat d'Alexandrie B	3
	Grappe : compacité	medium	moyenne	mittel	Chasselas blanc B, Müller - Thurgau B	5
	Traube : Dichte	dense	compacte	dicht	Carignan N	7
(*) 60.	Bunch: length of peduncle	short (little visible)	court (peu visible)	kurz (wenig sichtbar)	Grenache N, Gewürztraminer Rs	3
	Grappe : longueur du pédoncule	medium (visible)	moyen (visible)	mittel (sichtbar)	Cabernet Sauvignon N, Muscat Ottonel B	5
	Traube : Länge des Stiels	long	long	lang	Ugni blanc B	7
61.	Bunch: lignification of peduncle	weak	faible	schwach	Aramon N	3
	Grappe : lignification du pédoncule	medium	moyenne	mittel	Grenache N	5
	Traube : Stielverholzung	strong	forte	stark	Carignan N	7
(*) 62.	Berry: size	very small	très petite	sehr klein	Kober 5 BB	1
	Baie : grosseur	small	petite	klein	Weisser Riesling B	3
	Beere : Grösse	medium	moyenne	mittel	Carignan N, Portugais bleu N	5
		large	grosse	gross	Cinsaut N	7
		very large	très grosse	sehr gross	Alphonse Lavallée N, Cardinal Rg	9
63.	Berry : uniformity of size	not uniform	non uniforme	nicht einheitlich	Cardinal Rg	1
	Baie : uniformité de la grosseur	uniform	uniforme	einheitlich	Ugni blanc B	2
	Beere : Einheitlichkeit der Grösse					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 64. (+)	Berry: shape	flat	aplatie	flach	Nobling B	1
	Baie : forme	slightly flat	légèrement aplatie	etwas flach	Scheurebe B, Michel Tompa B	2
	Beere : Form	roundish	arrondie	rundlich	Chasselas blanc B	3
		short elliptic	elliptique courte	kurzoval	Cinsaut N, Müller-Thurgau B	4
		ovate	ovoïde	eiförmig	Bicane B	5
		obtuse-ovate	troncovoïde	eiförmig abgestumpft	Ahmeur bou Ahmeur Rg	6
		obovate	obovoïde	verkehrt eiförmig	Muscat d'Alexandrie B	7
		cylindric	cylindrique	länglich	Kalili B	8
		long elliptic	elliptique longue	langoval	Olivette noire N	9
		arched	arquée	gebogen	Santa Paula B	10
65.	Berry: cross section	irregular	irrégulière	unregelmässig	Ahmeur bou Ahmeur R	1
	Baie : section transversale	regular	régulière	regelmässig	Chasselas blanc B	2
	Beere : Querschnitt					
(*) 66.	Berry: color of skin	green-yellow	vert-jaune	grün-gelb	Grüner Silvaner B, Chasselas blanc B	1
	Baie : couleur de l'épiderme					
	Beere : Hautfarbe	rose	rose	rosa	Chasselas rose Rs	2
		red	rouge	rot	Ahmeur bou Ahmeur Rg Gewürztraminer Rs	3
		red-grey	gris	rot-grau	Pinot gris G, Carignan gris G	4
	violet	violet	violett	Blauer Trollinger N, Cardinal Rg	5	
	blue-black	bleu-noir	blau-schwarz	Pinot noir N	6	
67.	Berry: uniformity of color of skin	not uniform	non uniforme	nicht einheitlich	Cardinal Rg	1
	Baie : uniformité de la couleur de l'épiderme	uniform	uniforme	einheitlich	Cabernet sauvignon N	2
	Beere: Einheitlichkeit der Hautfarbe					
68.	Berry: bloom	weak	faible	schwach	Pinot Mouré N	3
	Baie : pruine	medium	moyenne	mittel	Cinsaut N, Chasselas blanc B	5
	Beere : Bereifung	strong	forte	stark	Mourvèdre N, Gros vert B	7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
69.	Berry: thickness of skin Baie : épaisseur de la peau Beere : Hautdicke	thin medium thick	mince moyenne épaisse	dünn mittel dick	Chasselas blanc B, Morio Muskat B Carignan N Servant B	3 5 7
70.	Berry: hilum Baie : ombilic Beere : Nabel	little visible visible	peu apparent apparent	wenig sichtbar sichtbar	Chasselas blanc B, Pinot noir N Ugni blanc B, Weisser Riesling B	1 2
(*) 71.	Berry: color of flesh Baie : coloration de la pulpe Beere : Farbe des Frucht- fleisches	not colored colored	non colorée colorée	ungefärbt gefärbt	Pinot noir N, Grenache N Gamay teinturier Fréaux N, Alicante Bouschet N	1 2
72.	Berry: firmness of flesh Baie : fermeté de la pulpe Beere : Festigkeit des Frucht- fleisches	soft firm	molle ferme	weich fest	Villard noir N, Perle de Csaba B Olivette noire N	1 2
73.	Berry: juiciness of flesh Baie : succulence de la pulpe Beere : Saftigkeit des Frucht- fleisches	little juice juicy	peu juteuse juteuse	wenig saftig saftig	Isabelle N (<u>Vitis labrusca</u>) Aramon N	1 2
(*) 74.	Berry: particular flavour Baie : particularité de la saveur Beere : Besonderheit des Geschmacks	none muscat foxy special (neither of preceding)	aucune musquée foxée spéciale, ni musquée ni foxée	keine Muskatton Foxton Spezialton, weder Muskatton noch Foxton	Auxerrois B, Ugni blanc B Muscat à petits grains B, Muscat d'Alexandrie B Isabelle N Cabernet Sauvignon N, Weis- ser Riesling B, Gewürztraminer Rs, Sauvignon B	1 2 3 4
75.	Berry: length of pedicel Baie : longueur du pédicelle Beere : Länge des Stieles	short medium long	court moyen long	kurz mittel lang	Weisser Riesling B, Grenache N Cinsaut N Dattier de Beyrouth B	3 5 7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
76. Berry: separation from pedicel	difficult	difficile	schwierig	Carignan N	1
Baie : séparation du pédicelle	easy	facile	leicht	Isabelle N, Concord N	2
Beere : Trennung vom Stiel					
77. Seed: presence	seedless grape, type corinth	baie apyrène, kernlos, type corin- thien	Typ Korinthe		1
Pépins : présence					
Kerne : Vorhandensein	seedless grape, type sultana	baie apyrène, kernlos, type sulta- nien	Typ Sultanine		2
	seed present	présents	Kern vorhanden		3
78. Seed: degree of firmness of tegumentum	weak	faible	gering		3
Pépins : dureté des téguments	strong	forte	stark		7
Kern : Festigkeit der Samen- schale					

[End of Annex 1, Annex 2 follows;
 Fin de l'annexe 1, l'annexe 2 suit;
 Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt]

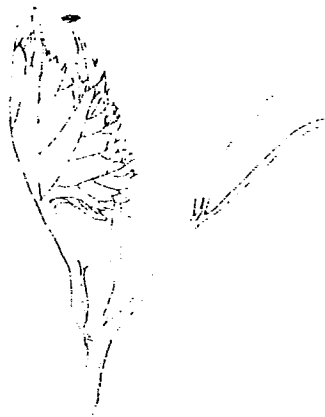
Explanation of Characteristics

Explication des caractères

Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 3

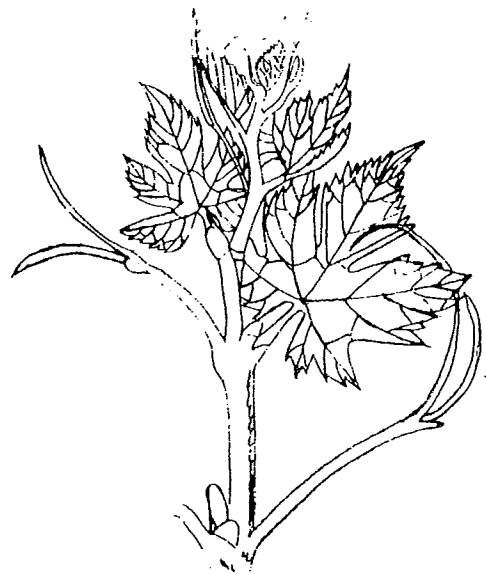
Young shoot: form of tip
Jeune rameau : forme de l'extrémité
Junger Trieb: Form der Triebspitze



closed
fermée
geschlossen



half opened
demi-ouverte
halb offen



opened
épanouie
offen

Ad/Add./Zu 8

Shoot: attitude
Rameau : port
Trieb: Haltung



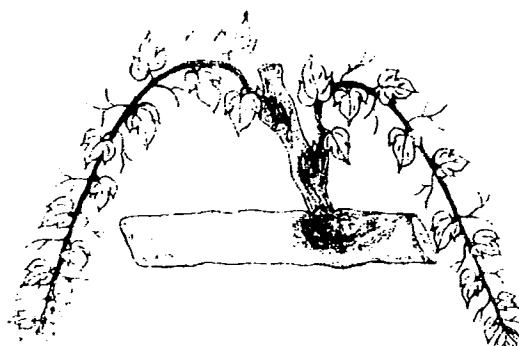
erect to semi-erect
érigé à demi-érigé
aufrecht bis halbaufrecht



semi-erect to horizontal
demi-érigé à horizontal
halbaufrecht bis waagrecht



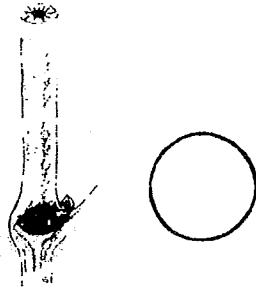
horizontal
horizontal
waagrecht



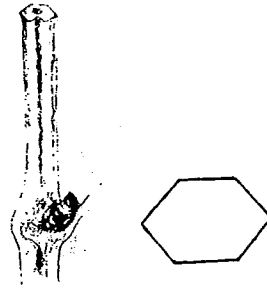
drooping
retombant
hängend

Ad/Add./Zu 17

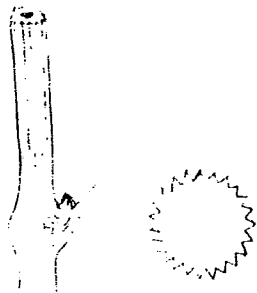
Woody shoot: surface
Sarment : surface
Reholz: Oberflächenbeschaffenheit



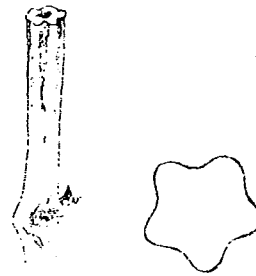
smooth
unie
glatt



edged
anguleuse
kantig



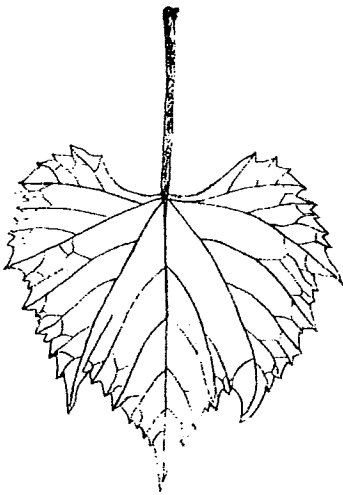
striate
striée
gerieft



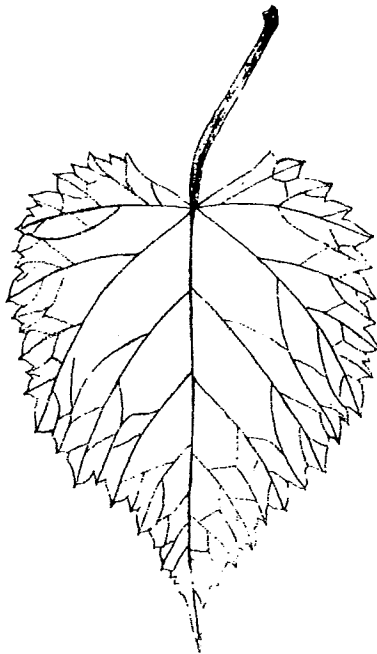
ribbed
côtelée
geript

Ad/Add./Zu 31

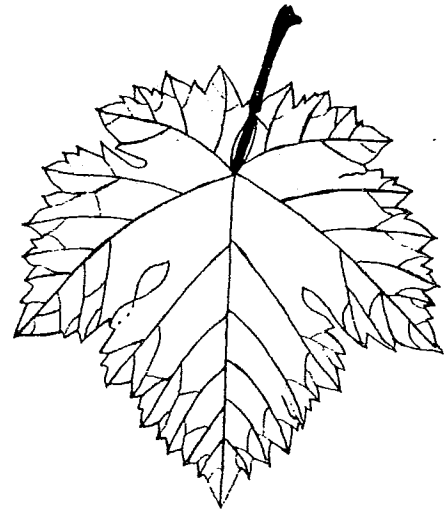
Mature leaf: shape
Feuille adulte : forme
Ausgewachsenes Blatt: Form



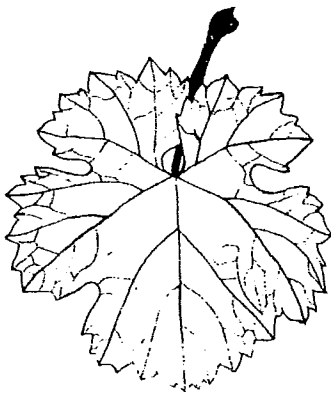
wedge-shaped
cunéiforme
keilförmig



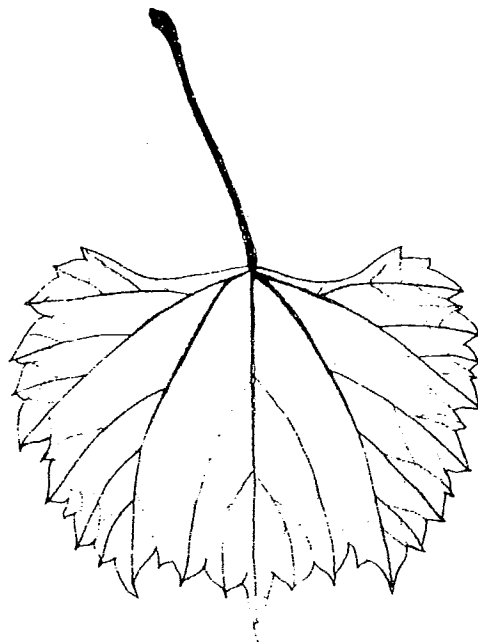
cordate
cordiforme
herzförmig



pentagonal
pentagonale
fünfeckig



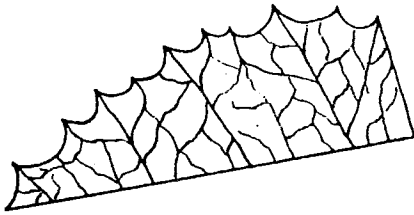
circular
orbiculaire
kreisförmig



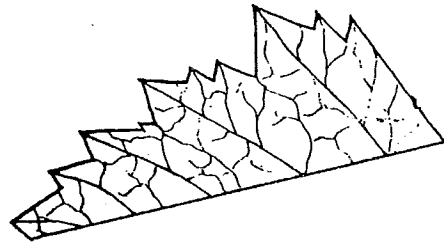
kidney-shaped
réniforme
nierenförmig

Ad/Add./Zu 40

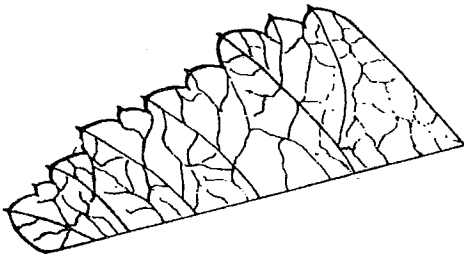
Mature leaf: shape of teeth
Feuille adulte : forme des dents
Ausgewachsenes Blatt: Zahnform



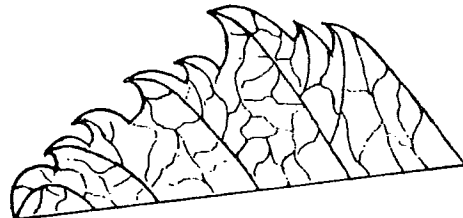
both sides concave
à côtés concaves
beiderseits hohlgewölbt



both sides rectilinear
à côtés rectilignes
beiderseits geradlinig



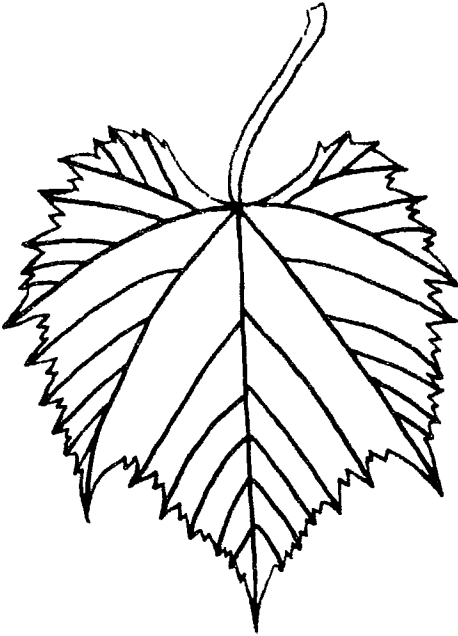
both sides convex
à côtés convexes
beiderseits rundgewölbt



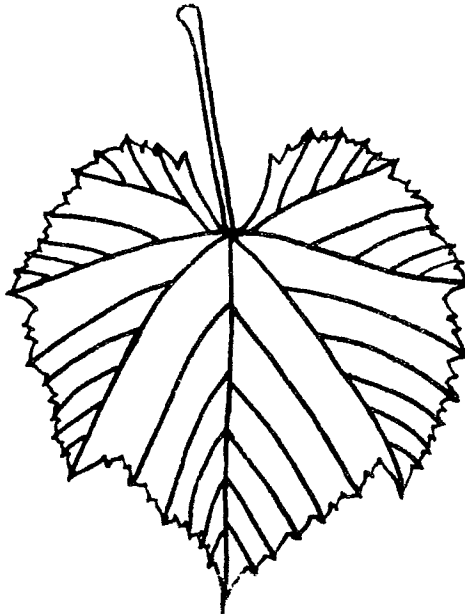
one side concave,
one side convex
un côté concave,
un côté convexe
eine Seite hohlgewölbt,
eine Seite rundgewölbt

Ad/Add./Zu 41

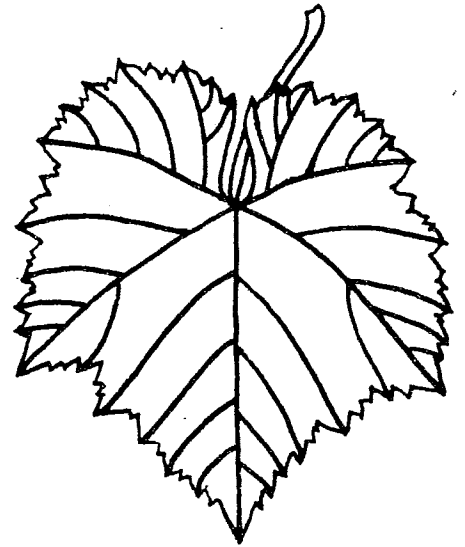
Mature leaf: general shape of petiole sinus
Feuille adulte : forme générale du sinus pétiolaire
Ausgewachsenes Blatt: Stielbuchtform



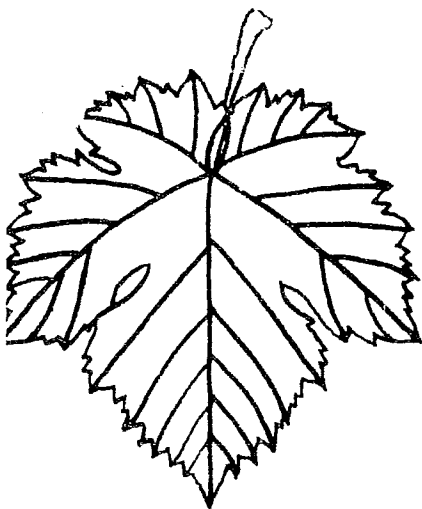
very open
très ouvert
weit offen



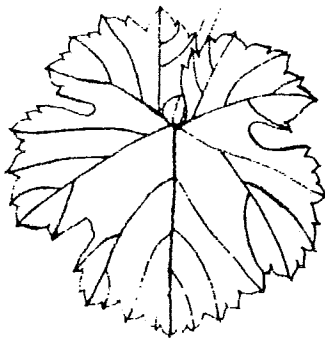
open
ouvert
offen



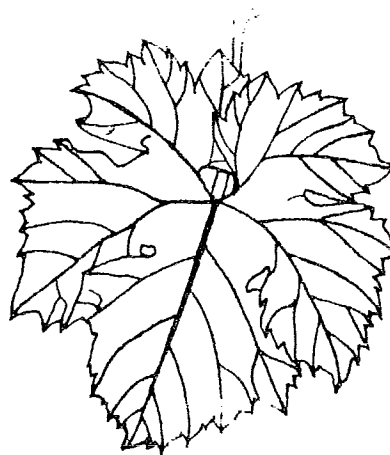
little open
peu ouvert
etwas offen



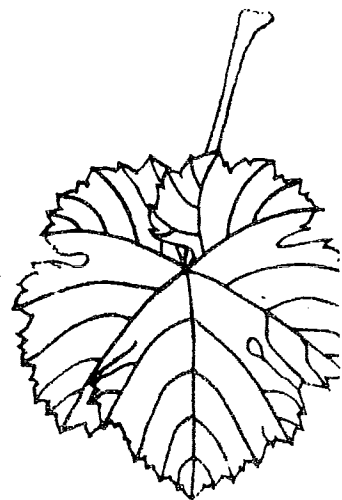
closed
fermé
geschlossen



lobes slightly overlapping
à lobes légèrement chevauchants
etwas überlappend



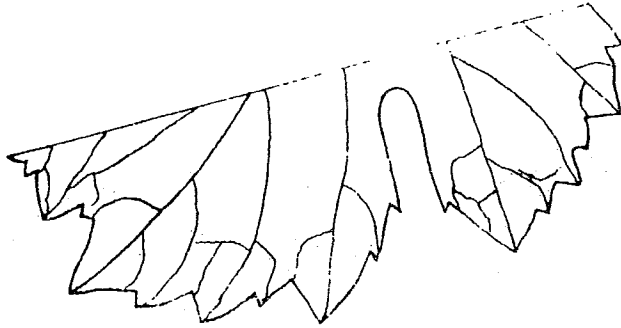
lobes overlapping
à lobes chevauchants
überlappend



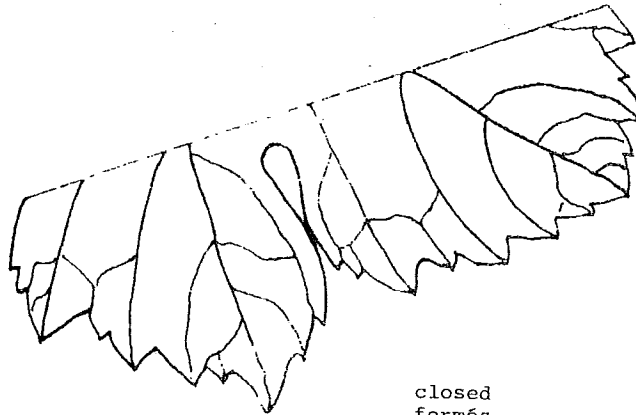
lobes strongly overlap
à lobes très chevauchants
weit überlappend

Ad/Add./Zu 44

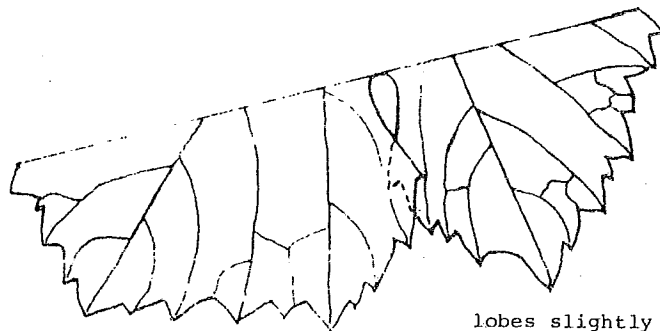
Mature leaf: general shape of upper lateral sinus
Feuille adulte : forme générale des sinus latéraux supérieurs
Ausgewachsenes Blatt: allgemeine Form der oberen Seitenbucht



open
ouverts
offen



closed
fermés
geschlossen



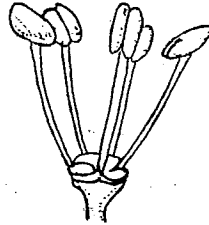
lobes slightly overlapping
à lobes légèrement chevauchants
etwas überlappend



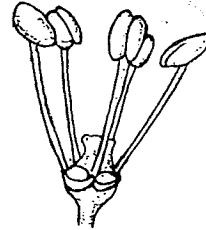
lobes strongly overlapping
à lobes très chevauchants
weit überlappend

Ad/Add./Zu 56

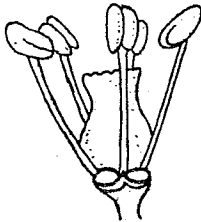
Flower: sex
Fleur : sexe apparent
Blüte: Geschlecht



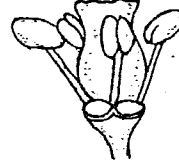
male
mâle
männlich



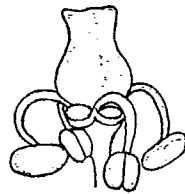
male to hermaphrodite
mâle à hermaphrodite
männlich bis zwittrig



hermaphrodite
hermaphrodite
zwittrig



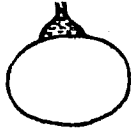
hermaphrodite to female
femelle à étamines érigées
zwittrig bis weiblich



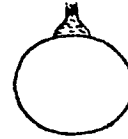
female
femelle à étamines réflexes
weiblich

Ad/Add./Zu 64

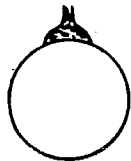
Grape: shape
Baie : forme
Beere: Form



flat
aplatie
flach



slightly flat
légèrement aplatie
etwas flach



roundish
arrondie
rundlich



short elliptic
elliptique courte
kurzoval



ovate
ovoïde
eiförmig



obtuse-ovate
troncovoïde
eiförmig abgestumpft



obovate
obovoïde
verkehrt eiförmig



cylindric
cylindrique
länglich



long elliptic
elliptique longue
langoval



arched
arquée
gebogen

[End of Annex 2, Annex 3 follows;
Fin de l'annexe 2, l'annexe 3 suit;
Ende der Anlage 2, Anlage 3 folgt]

TG/50/3 - Annex 3/Annexe 3/Anlage 3
 Vine/Vigne/Rebe, 77-11-17

Synonyms for Certain Example Varieties Used in Annex 1

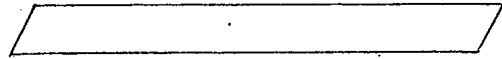
Synonymes pour certaines variétés indiquées à l'annexe 1 à titre d'exemples

Synonyme für einzelne in Anlage 1 genannte Beispielsorten

English Denomination Dénomination anglaise Englische Bezeichnung	French Denomination Dénomination française Französische Bezeichnung	German Denomination Dénomination allemande Deutsche Bezeichnung	Swiss Denomination Dénomination suisse Schweizer Bezeichnung
CHASSELAS BLANC	CHASSELAS BLANC B	WEISSER GUTEDEL	
CHASSELAS ROSE	CHASSELAS ROSE RS	ROTER GUTEDEL	
BLUE TROLLINGER = BLACK HAMBURGH	FRANKENTHAL N	BLAUER TROLLINGER	FRANKENTHALER = GROSSVERNATSCH
MÜLLERREBE = MILLERS BURGUNDY	MEUNIER N	MÜLLERREBE	
MUSCAT OTTONEL	MUSCAT OTTONEL B	MUSKAT OTTONEL	
	PINOT BLANC B	WEISSBURGUNDER	
	PINOT GRIS G	RULÄNDER	MALVOISIE = GRAUBURGUNDER
PINOT NOIR	PINOT NOIR N	BLAUER SPÄTBURGUNDER	BLAUBURGUNDER
BLUE PORTUGUESE	PORTUGAIS BLEU N	BLAUER PORTUGIESE	
WHITE RIESLING	RIESLING B	WEISSER RIESLING	
SYLVANER	SYLVANER B	GRÜNER SILVANER	JOHANNISBERG = GROS RHIN
GEWÜRZTRAMINER	TRAMINER ROSE RS	ROTER TRAMINER	
MALVASIA EARLY RED	VELTLINER ROUGE PRECOCE RS	FRÜHER Roter MALVASIER	FRÜHER Roter VELTLINER

[End of Annex 3, Annex 4 follows;
 Fin de l'annexe 3, l'annexe 4 suit;
 Ende der Anlage 3, Anlage 4 folgt]

Reference Number (not to be filled in by the applicant)
Référence (réservé aux Administrations)
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art	<u>Vitis spec.</u> VINE VIGNE REBE
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)	
3. Proposed denomination or breeder's reference Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung	
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte	

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the test guidelines; please mark the state of expression which best corresponds).

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 Young shoot: form (3) of tip	closed	fermée (globuleuse)	geschlossen	Riparia Gloire de Montpellier (<u>Vitis riparia</u>)	3 []
Jeune rameau : forme de l'extrémité	half-opened	demi-ouverte	halb offen	Kober 5 BB	5 []
Junger Trieb : Form der Triebspitze	opened	épanouie	offen	Chasselas blanc B (<u>Vitis vinifera</u>), Rességuier no 2 (<u>Vitis berland- ieri</u>)	7 []
5.2 Mature leaf: (41) general shape of petiole sinus	very open	très ouvert	weit offen	Riparia Gloire de Montpellier, (<u>Vitis riparia</u>), Rupestris du Lot	1 []
Feuille adulte : forme générale du sinus pétiolaire	open	ouvert	offen	Aramon N	2 []
Ausgewachsenes Blatt : Stiel- buchtform	slightly open	peu ouvert	wenig offen	Sauvignon B	3 []
	closed	fermé	geschlossen	Pinot noir N	4 []
	lobes slightly overlapping	à lobes légèrement chevauchants	etwas überlappend	Grüner Silvaner B	5 []
	lobes over- lapping	à lobes chevauchants	überlappend	Weisser Riesling B	6 []
	lobes strongly overlapping	à lobes très chevauchants	weit überlappend	Clairette B, Gewürztraminer Rs	7 []
5.3 Flower: sex (56)	male	mâle	männlich	5 C Geisenheim, Rupestris du Lot	1 []
Fleur : sexe apparent	male to hermaphrodite	mâle à hermaphrodite	männlich bis zwitterig	3309 Couderc	2 []
Blüte : Geschlecht	hermaphrodite	hermaphrodite	zwitterig	Chasselas blanc B	3 []
	hermaphrodite to female	femelle à étamines érigées	zwitterig bis weiblich	Sori	4 []
	female	femelle à étamines réflexes	weiblich	Bicane B	5 []

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.4 Berry: color of skin (66)	green-yellow	vert-jaune	grün-gelb	Grüner Silvaner B, Chasselas blanc B	1 []
Baie : couleur de l'épiderme	rose	rose	rosa	Chasselas rose Rs	2 []
Beere : Hautfarbe	red	rouge	rot	Ahmeur bou Ahmeur Rg, Gewürztraminer Rs	3 []
	red-grey	gris	rot-grau	Pinot gris G, Carignan gris G	4 []
	violet	violet	violett	Blauer Trollinger N, Cardinal Rg	5 []
	blue-black	bleu-noir	blau-schwarz	Pinot noir N	6 []
5.5 Berry: color of (71) flesh	not colored	non colorée	ungefärbt	Pinot noir N, Grenache N	1 []
Baie : coloration de la pulpe	colored	colorée	gefärbt	Gamay teinturier Fréaux N, Alicante Bouschet N	2 []
Beere : Verfärbung des Fruchtfleisches					
5.6 Berry: particular (74) flavour	none	aucune	keine	Auxerrois B, Ugni blanc B	1 []
Baie : particularité de la saveur	muscat	musquée	Muskatton	Muscat à petits grains B, Muscat d'Alexandrie B	2 []
Beere : Besonderheit des Geschmacks	foxy	foxée	Foxtton	Isabelle N	3 []
	special (neither of preceding)	spéciale, ni musquée ni foxée	Spezialton, weder Muskatton noch Foxtton	Cabernet Sauvignon N, Weisser Riesling B, Gewürztraminer Rs, Sauvignon B	4 []

In addition to the above mentioned characteristics a photograph or a reproduction of the mature leaf, of the raceme and of the profile of the grape must be provided. The photographs or reproductions must include a scale in centimeters and millimeters.

En plus des caractères mentionnés ci-dessus une photographie ou une reproduction de la feuille adulte, de la grappe et d'une baie en vue de profil doivent être fournies. Ces photographies ou reproductions doivent comporter une échelle en centimètres et millimètres.

Den oben angegebenen Merkmalen müssen eine Fotografie oder eine Reproduktion des ausgereiften Blattes, der Traube und der Beere hinzugefügt werden. Diese Fotografien oder Reproduktionen müssen einen Massstab in Zentimetern und Millimetern enthalten.

6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères
distinctifs de la variété
Zusätzliche Information zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

- 7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

- 7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

7.2.i) Group/Groupe/Gruppe

Wine grapes/Raisin de cuve/Kellertraubensorte
Table grapes/Raisin de table/Tafeltraubensorte
Rootstocks/Vigne porte-greffe/Unterlagsrebsorte
Other (specify)/Autre (préciser)/Andere (erläutern)

7.2.ii) Other conditions/Autres conditions/Andere Bedingungen

- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Information